

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

**SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL MUNICIPAL
DU VILLAGE DE AYER'S CLIFF TENUE LUNDI
LE 5 NOVEMBRE 2012 À 19 H À LA SALLE DU
CONSEIL SOUS LA PRÉSIDENTE DE MONSIEUR
LE MAIRE ALEC VAN ZUIDEN.**

Sont présents les conseillers Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie et France Coulombe, formant quorum conformément au *Code Municipal*.

La directrice générale / secrétaire-trésorière, Ghislaine Poulin-Doherty, est aussi présente.

1. OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

Monsieur le maire Alec van Zuiden ouvre la séance du conseil à 19 h.

Il souhaite la bienvenue aux conseillers et aux personnes présentes.

2. ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

RÉS. : 2012-278 Adoption de l'ordre du jour
Il est proposé par la conseillère France Coulombe;
Appuyée par le conseiller John Batrie;
QUE l'ordre du jour soit adopté tel que présenté et avec quelques ajouts :

ORDRE DU JOUR

1. **OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE**
2. **ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**
3. **COMPTES À PAYER**
4. **ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE TENUE LE 1^{ER} OCTOBRE 2012**
5. **PÉRIODE DE QUESTIONS**
6. **AFFAIRES DÉCOULANT DES PROCÈS-VERBAUX**
7. **CORRESPONDANCE**
 - 7.1 *Commission Scolaire des Sommets : consultation sur leur plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2013-2014 à 2015-2016 (Règle 201)*
 - 7.2 *Club Quad des Frontières : demande de droit de circuler*
8. **RAPPORT DU MAIRE / MRC**
 - 8.1 *Rapport annuel du maire sur la situation financière de la municipalité et ses orientations*
 - 8.2 *Adoption du budget de la Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi*
9. **RAPPORTS DE COMITÉS**
- 9.1 **TRANSPORT - VÉHICULES**
 - 9.1.1 *Subvention pour l'amélioration du réseau routier municipal*
 - 9.1.2 *Païement pour la construction du trottoir de la rue*

**REGULAR SITTING OF THE MUNICIPAL
COUNCIL OF THE VILLAGE OF AYER'S
CLIFF HELD ON MONDAY NOVEMBER 5TH
2012, AT 7 P.M. AT THE COUNCIL ROOM
UNDER THE PRESIDENCY OF MAYOR ALEC
VAN ZUIDEN.**

Present were Councillors Patrick Proulx, Roger Dumouchel, Peter McHarg, André Martel, John Batrie and France Coulombe, forming a quorum according to the *Municipal Code*.

The director general / secretary-treasurer, Ghislaine Poulin-Doherty, was also present.

1. CALL THE MEETING TO ORDER

Mayor Alec van Zuiden called the meeting to order at 7 p.m.

He welcomed the Councillors and the people who were attending the meeting.

2. ADOPTION OF THE AGENDA

RES.: 2012-278 Adoption of the agenda
It is moved by Councillor France Coulombe;
Seconded by Councillor John Batrie;
THAT the following agenda be adopted as presented and with some items added:

AGENDA

1. **CALL THE MEETING TO ORDER**
2. **ADOPTION OF THE AGENDA**
3. **BILLS TO PAY**
4. **ADOPTION OF THE MINUTES OF THE REGULAR SITTING HELD ON OCTOBER 1ST 2012**
5. **QUESTION PERIOD**
6. **BUSINESS ARISING FROM THE MINUTES**
7. **CORRESPONDENCE**
 - 7.1 *Commission Scolaire des Sommets: consultation on their three year plan for repartition and destination of immovable 2013-2014 to 2015-2016 (Rule 201)*
 - 7.2 *Club Quad des Frontières: request the authorisation to circulate*
8. **MAYOR / MRC REPORT**
 - 8.1 *Annual Mayor's Speech on the financial situation of the municipality and its orientation*
 - 8.2 *Adoption of the budget for the Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi*
9. **COMMITTEE REPORTS**
- 9.1 **TRANSPORT - VEHICLES**
 - 9.1.1 *Grant for the upgrading of the municipal road network*

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p><i>Maple</i></p> <p>9.2 HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT</p> <p>9.2.1 Adoption du budget de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook</p> <p>9.2.2 Ressourcerie des Frontières : compte-rendu de la rencontre du comité municipalité</p> <p>9.2.3 Compteur d'eau de Hatley</p> <p>9.3 LOISIRS - CULTURE - TOURISME</p> <p>9.3.1 Demande d'appui financier par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff</p> <p>9.3.2 Demande d'appui financier par la Fondation Québec Lodge</p> <p>9.3.3 Paniers de fleurs suspendus pour 2013</p> <p>9.3.4 Demande de remboursement de frais de loisirs</p> <p>9.3.5 Demande de soutien financier pour Les Jeux du Québec Estrie</p> <p>9.3.6 Engagement de la coordonnatrice du camp de jour 2013</p> <p>9.3.7 Achat des couronnes de Noël</p> <p>9.3.8 Programme « Prudence en eau libre »</p> <p>9.3.9 Don de 1 000 \$ à la bibliothèque pour l'achat d'équipement informatique</p> <p>9.3.10 Engagement d'une employée pour la bibliothèque municipale</p> <p>9.3.11 Auberge Ayer's Cliff : demande d'autorisation pour une parade dans le cadre de Plaisirs d'hiver 2013</p> <p>9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 État des revenus et dépenses pour le mois d'octobre 2012 et l'état cumulatif au 31 octobre 2012</p> <p>9.4.2 Adoption du Règlement no. 2012-09 concernant le code d'éthique et de déontologie pour les employés municipaux</p> <p>9.4.3 Autorisation de signer l'acte de vente avec la compagnie 9021-1244 Québec Inc. pour une parcelle de terrain (lot 1045-8-1 partie)</p> <p>9.4.4 Autorisation de signer l'acte de vente avec Monsieur Richard Laliberté, pour une parcelle de terrain (lot 1008-12)</p> <p>9.4.5 Statistiques Canada</p> <p>9.5 URBANISME - LAC - DEVELOPPEMENT</p> <p>9.5.1 Dépôt du procès-verbal de la rencontre du Comité consultatif en urbanisme tenue le 16 octobre 2012</p> <p>9.5.2 Suivi de la construction située au 1151 rue Main</p> <p>9.5.3 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 911 rue Main</p> <p>9.5.4 Demande de dérogation mineure, pour la largeur minimale d'un lot adjacent à une rue, pour la propriété située au 881-883 rue Main</p> <p>9.5.5 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 557 rue Main</p> <p>9.5.6 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 3161, rue Round Bay</p> <p>9.5.7 Demande pour une enseigne, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 211 rue Tyler</p> <p>9.5.8 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 860 rue Ripple Cove</p> <p>9.5.9 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 814 rue Clough</p> <p>9.5.10 Demande de remboursement des frais pour une demande de dérogation mineure</p> <p>9.5.11 Remboursement d'une amende pour la vidange des fosses septiques</p> <p>9.6 PROTECTION</p> <p>9.6.1 Démission du directeur incendie</p>	<p>9.1.2 <i>Payment for the construction of the sidewalk on Maple St.</i></p> <p>9.2 HYGIENE - ENVIRONMENT</p> <p>9.2.1 <i>Adoption of the budget for the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook</i></p> <p>9.2.2 <i>Ressourcerie des Frontières : report of the meeting of the municipal committee</i></p> <p>9.2.3 <i>Water meter from Hatley</i></p> <p>9.3 LEISURE – CULTURE - TOURISM</p> <p>9.3.1 <i>Request of financial support from the Ayer's Cliff Golden Age Club</i></p> <p>9.3.2 <i>Request of financial support from the Québec Lodge Foundation</i></p> <p>9.3.3 <i>Suspended baskets of flowers for 2013</i></p> <p>9.3.4 <i>Request for reimbursement of leisure activities</i></p> <p>9.3.5 <i>Request for financial support for Les Jeux du Québec Estrie</i></p> <p>9.3.6 <i>Hiring of the coordinator for the summer camp 2013</i></p> <p>9.3.7 <i>Purchase of the Christmas wreaths</i></p> <p>9.3.8 <i>Program "Safety in water"</i></p> <p>9.3.9 <i>Donation of 1 000 \$ to the library for the purchase of computer hardware</i></p> <p>9.3.10 <i>Hiring of an employee for the municipal library</i></p> <p>9.3.11 <i>Auberge Ayer's Cliff: request of authorization for a parade within the framework of "Plaisirs d'hiver 2013"</i></p> <p>9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 <i>Statement of revenues and expenses for the month of October 2012 and the cumulative statement as of October 31st 2012</i></p> <p>9.4.2 <i>Adoption of By-law no. 2012-09 concerning the ethics and code of conduct of the municipal employees</i></p> <p>9.4.3 <i>Authorization to sign the deed of sale with the company 9021-1244 Québec Inc. for a parcel of land (lot 1045-8-1-P)</i></p> <p>9.4.4 <i>Authorization to sign the deed of sale with Mr. Richard Laliberté for a parcel of land (lot 1008-12)</i></p> <p>9.4.5 <i>Statistics Canada</i></p> <p>9.5 URBANISM – LAKE - DEVELOPMENT</p> <p>9.5.1 <i>Deposit of the minutes of the Land Use Advisory Committee meeting held on October 16, 2012</i></p> <p>9.5.2 <i>Follow-up of the construction located at 1151 Main St.</i></p> <p>9.5.3 <i>Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 911 Main St.</i></p> <p>9.5.4 <i>Request for minor derogation, for the minimum width of a lot adjacent to a road, for the property located at 881-883 Main St.</i></p> <p>9.5.5 <i>Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 557 Main St.</i></p> <p>9.5.6 <i>Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 3161 Round Bay Rd</i></p> <p>9.5.7 <i>Request for a sign, within the SPAI, for the property located at 211 Tyler St.</i></p> <p>9.5.8 <i>Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 860 Ripple Cove St.</i></p> <p>9.5.9 <i>Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 814 Clough St.</i></p> <p>9.5.10 <i>Request for reimbursement of the fees for a request of minor derogation</i></p> <p>9.5.11 <i>Reimbursement of fine for the emptying of the septic</i></p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>9.6.2 <i>Nomination du nouveau directeur incendie</i> 9.6.3 <i>Entente avec la Ville de Magog pour les visites de prévention incendie</i></p> <p>10. AFFAIRES NOUVELLES 11. VARIA 12. AJOURNEMENT - CLÔTURE</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p style="text-align: center;">3. COMPTES À PAYER</p> <p>RÉS. : 2012-279 Comptes à payer Attendu que la directrice générale a remis la liste des comptes à payer (chèques 20120656 à 2012 00750 inclusivement) et les déboursés directs (paies, remises gouvernementales, fonds de pension et assurances collectives), pour le mois d'octobre 2012; Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; D'adopter la liste des comptes à payer et des déboursés pour la période du mois d'octobre 2012, telle que soumise et sommairement décrite ci-après :</p> <p style="padding-left: 40px;">Fonds d'administration 114 398,59 \$ pour les comptes à payer 58 520,44 \$ pour les déboursés directs</p> <p>ET D'autoriser la directrice générale à acquitter les comptes susmentionnés.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p style="text-align: center;">4. ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL</p> <p>RES : 2012-280 Adoption du procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 1^{er} octobre 2012 Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller John Batrie; QUE le procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 1^{er} octobre 2012 soit adopté, tel que présenté.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p style="text-align: center;">5. PÉRIODE DE QUESTIONS 4 personnes présentes</p> <p>Le maire et les conseillers répondent aux questions des personnes présentes.</p> <p>Madame Louise Roux, résidant sur le chemin Ripple Cove, mentionne qu'elle a vu des algues bleu-vert dans le lac non loin de sa propriété. Le Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs</p>	<p style="text-align: right;"><i>tank</i></p> <p>9.6 PROTECTION 9.6.1 <i>Resignation of the fire chief</i> 9.6.2 <i>Nomination of the new fire chief</i> 9.6.3 <i>Agreement with the town of Magog for the fire prevention visits</i></p> <p>10. NEW BUSINESS 11. VARIA 12. ADJOURNMENT - CLOSING</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">3. BILLS TO PAY</p> <p>RES : 2012-279 Bills to pay Whereas the general manager has remitted the list of bills to pay (cheques 201200656 to 201200750 inclusively) and the direct payments (pays, government contributions, pension funds and group insurance), for the month of October 2012; It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor France Coulombe; To adopt the list of bills to pay and expenses for the period of the month of October 2012, as submitted and summarily described here-after:</p> <p style="padding-left: 40px;">Administration funds 114 398,59 \$ for the bills to pay 58 520,44 \$ for the direct payments</p> <p>AND TO authorize the general manager to settle the above-mentioned bills.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">4. ADOPTION OF THE MINUTES</p> <p>RES. : 2012-280 Adoption of the minutes of the regular sitting held on October 1st 2012 It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the minutes of the regular sitting held on October 1st 2012 be adopted, as presented.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">5. QUESTION PERIOD 4 persons present</p> <p>The Mayor and Councillors answered questions from the persons in attendance.</p> <p>Mrs. Louise Roux, residing on Ripple Cove Road, mentioned that she had seen some blue algae in the pond located near her property. The Ministry of Durable Development, of the Environment and of the</p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

ont fait des prélèvements et ont fait le suivi auprès des municipalités riveraines.

Monsieur Hubert Lavigne, résidant sur le chemin Ripple Cove et membre du comité consultatif en environnement, échange avec les membres du conseil sur les points suivants :

- le procès-verbal du Comité consultatif en environnement et le suivi par le Conseil
- la réduction de sel déglaçant par l'entrepreneur en déneigement
- le dépliant préparé par la MRC pour l'environnement
- les augmentations d'évaluation foncière et la taxation pour 2013
- la réglementation pour la prévention l'infestation des moules zébrées au lac Massawippi
- la traverse de piétons au centre du village non respectée par les camions lourds et la réduction de vitesse
- la rémunération des élus.

Madame Nicole Doyon, propriétaire sur la rue Round Bay et membre du comité consultatif en environnement, discute avec les membres du conseil des différents points soulevés par Monsieur Lavigne, et demande aussi l'aide de la municipalité pour rejoindre Hydro-Québec afin de faire couper un arbre mort devant sa propriété.

**6. AFFAIRES DÉCOULANT
DES PROCÈS-VERBAUX**

Aucune

7. CORRESPONDANCE

7.1 Commission Scolaire des Sommets : Dans le cadre de la consultation sur leur plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2013-2014 à 2015-2016 (Règle 201), la Commission scolaire a fait parvenir les informations.

RES. : 2012-281 Plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2013-2014 à 2015-2016 de la Commission scolaire des Sommets
Il est proposé par le conseiller André Martel;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
DE confirmer à la Commission scolaire des Sommets l'accord de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff pour :

Parks has taken some samples and have done some follow ups with the lakeside municipalities.

Mr. Hubert Lavigne, residing on Ripple Cove Road and member of the environmental advisory committee, shared the following points with the members of Council:

- minutes of the environmental advisory committee and follow-up by the Council
- reduction of de-icing salt used by the snow removal contractor
- pamphlet prepared by the MRC for the environment
- increases in the evaluation role and taxation for 2013
- regulation for the prevention of infestation of zebra mussels in lake Massawippi
- pedestrian crosswalk in the center of the village not respected by the heavy vehicles and speed reduction
- remuneration of Council members

Mrs. Nicole Doyon, owner on Round Bay and member of the environmental advisory committee, discussed the various points raised by Mr. Lavigne, and requested the help of the Municipality to contact Hydro-Quebec to cut a dead tree in front of his property.

**6. BUSINESS ARISING
FROM THE MINUTES**

None

7. CORRESPONDENCE

7.1 Commission Scolaire des Sommets: Within the framework of the consultation on their triennial plan for repartition and destination of immovable 2013-2014 to 2015-2016 (Rule 201), the School Board sent the information.

RES.: 2012-281 Triennial plan for repartition and destination of immovable 2013-2014 to 2015-2016 (Rule 201), for the Commission Scolaire des Sommets
It is moved by Councillor André Martel;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
TO confirm to the Commission Scolaire des Sommets the agreement with the Municipality of the Village of

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<ul style="list-style-type: none"> - le plan triennal de répartition et de destination des immeubles 2013-2014 à 2015-2016 tel que présenté; - le dossier particulier, dossier A, soit le maintien des écoles de cinquante (50) élèves et moins soit les écoles Notre-Dame-de-Lourdes, Notre-Dame-de-l'Assomption et Saint-Laurent. <p>Adoptée 6 POUR</p> <p>7.2 Club Quad des Frontières : Ce club demande, comme par les années passées, le droit de circuler.</p> <p>RES. : 2012-282 Autorisation au Club Quad des Frontières Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE le <i>Club Quad des Frontières Estrie</i> soit autorisé à circuler à une vitesse maximale de 15 km/h sur l'accotement de la piste cyclable municipale, soit le long de la clôture, entre la route 141 et la rue Westmount, afin que leurs membres puissent accéder aux commerces locaux, sur environ 100 mètres le long du chemin Boynton et à traverser le chemin Brown's Hill près du numéro civique 455; ET QUE, si nécessaire, le déplacement et le remplacement des blocs de ciment aux entrées de la piste soient sous leur responsabilité et à leurs frais.</p> <p>Adoptée 6 POUR</p> <p style="text-align: center;">8. RAPPORT MAIRE / MRC</p> <p>8.1 Rapport annuel du maire sur la situation financière de la municipalité et ses orientations</p> <p>En conformité avec les articles 955 du <i>Code Municipal</i> et 11 de la <i>Loi sur le traitement des élus municipaux</i>, il est de mon devoir de vous informer de la situation financière de la municipalité. Je suis content de dire que ce fut une année remplie d'activité, rendue possible grâce à une implication forte et attentionnée du conseil municipal ainsi qu'une participation impressionnante des bénévoles.</p> <p>L'année 2011 s'est terminée avec un surplus de 966 225 \$. Le total des revenus était de 2 730 584 \$ (incluant les transferts) et le total des dépenses de 1 764 359 \$, le surplus accumulé affecté étant de 445 173 \$. En 2012, les prévisions des revenus et des dépenses sont de 1 759 815 \$.</p>	<p>Ayer's Cliff for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the triennial plan for repartition and destination of immovable 2013-2014 to 2015-2016 as presented, - the particular file, file A, maintaining schools with less than 50 students, such a Notre-Dame-de-Lourdes school, Notre-Dame-de-l'Assomption school and St-Laurent. <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>7.2 Club Quad des Frontières: This club is requesting, as in previous years, the right to circulate.</p> <p>RES.: 2012-282 Authorization to the Club Quad des Frontières It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the <i>Club Quad des Frontières Estrie</i> be authorized the circulate at a maximum speed of 15 km/h on the shoulder of the municipal bike path, along the fence, between route 141 and Westmount Street, in order for their members to have access to the local merchants, as well on approximately 100 m along Boynton Road and the crossing on Brown's Hill Road near civic number 455; AND THAT, if needed, the removal and replacing of the cement blocks at the entrances of the path, all at their cost.</p> <p>Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p style="text-align: center;">8. MAYOR / MRC REPORT</p> <p>8.1 Annual Mayor's Speech on the financial situation of the municipality and its orientation</p> <p>In accordance with articles 955 of the <i>Municipal Code</i> and 11 of the <i>Act respecting salaries of members of Council</i>, it is my duty to inform you of the financial situation of the municipality. I am delighted to say that it has proven to be a year of abundant activity, only made possible by a strong and focused involvement of council and amazing volunteer participation.</p> <p>The year 2011 ended with a surplus of 966 225 \$. The total revenues were 2 730 584 \$ (including the transfers) and the total expenses were 1 764 359 \$, the accumulated surplus affected is of 445 173 \$. In 2012, the forecasted revenues and expenses are of 1 759 815 \$.</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

La rémunération des élus municipaux se situe, en 2012, à :		The remuneration for the elected representatives is set, in 2012, at:	
	<i>Rémunération de base / Basic Remuneration</i>	Rémunération additionnelle (comité, réunion spéciale, atelier de travail, etc.) / Additional Remuneration (committee, special meeting, work session, etc.)	Allocation de dépenses / Expenses Allowance
Maire / Mayor	7 185 \$	50 \$ par présence / on attendance	3 592 \$
Conseiller / Councillor	2 395 \$	50 \$ par présence / on attendance	1 197 \$
En vertu du règlement 2012-02 de la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff, le traitement des élus est indexé de 5% par année.		In virtue of by-law 2012-02 of the Municipality of the Village of Ayer's Cliff, the remuneration of the elected representatives is indexed at 5% per year.	
La rémunération pour les réunions de la MRC, pour le maire, se situe pour 2012 à:		The remuneration for the MRC meetings, for the mayor, is set for 2012 at:	
<i>Réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil des maires / Regular or extraordinary sitting of the council</i>		<i>Allocation de dépenses / Expenses Allowance</i>	
141,42 \$ par présence / on attendance		70,71 \$ par présence / on attendance	
Voici la liste des contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$ ou de plus de 2 000 \$ lorsque l'ensemble de ces contrats comporte une dépense totale qui dépasse 25 000 \$ au 31 octobre 2012 :		This is the list of contracts comprising expenses of more than 25 000 \$ or of more than 2 000 \$ when the total of the contracts in its whole comprise of an expense surpassing 25 000 \$ as of the 31 st of October, 2012:	
CONSTRUCTION D.L.P. INC.	56 471,21 \$	Trottoir sur Rosedale / Sidewalk on Rosedale	
CONSTRUCTION DJL INC	58 215,86 \$	Eau potable (construction) / Drinking water (construction)	
DENEIGEMENT TETREULT	56 165,28 \$	Contrat de déneigement / Snow removal contract	
GRONDIN EXCAVATION INC.	243 852,54 \$	Parc Tyler / Park Tyler	
GRUPE ULTIMA INC.	34 883,00 \$	Assurances / Insurances	
HYDRO QUEBEC	76 695,25 \$	Électricité / Electricity	
LES SERVICES EXP INC.	29 550,78 \$	Honoraires professionnels / Professional fees	
M.R.C. MEMPHREMAGOG	68 741,84 \$	Quote-parts + evaluation	
MINISTERE DES FINANCES	158 666,00 \$	Police (SQ)	
REGIE INTER. DÉCHETS DE COATICOOK	48 820,10 \$	Enfouissement + Compost + Boues / Burial Site + Compost + Sludge	
SANI-ESTRIE INC	30 738,40 \$	Contrat de recyclage / Recycling Contract	
STANLEY & DANY TAYLOR		Contrat de vidanges et compost / Garbage + Compost Contracts	
TRANSPORT INC	50 062,10 \$		
Déjà le trois quart de notre mandat est terminé et quelle		Three quarters of the way through our mandate and	

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

année ce fut!

Étant donné la récente parution de notre bulletin trimestriel, La Voix d'Ayer's Cliff – disponible en version papier et sur notre site internet - tout ce qui reste à mentionner au présent document sont les points marquants de l'année.

- Le soulignement des 30 années de dévouement pour la municipalité de Jim Sharman, Contremaître des travaux publics et son rôle pour minimiser les coûts faisant d'Ayer's Cliff ce qu'il est aujourd'hui;
- L'inauguration du Parc Tyler avec son nouvel aménagement, les bâtiments, la patinoire et les jeux d'eau – à la satisfaction absolue des gens demeurant dans les alentours, un véritable lieu d'amusement familial pour tous;
- Trottoir stratégique et entretien de pavage de même que la construction de nouveaux trottoirs
- La création du drapeau de la municipalité proclamant notre présence, héritage et ressources naturelles;
- La ratification du plan de sécurité civile;
- Le Mini-Eco Centre – nous permettant de jouer une part supplémentaire dans la protection de notre environnement;
- Une autre année de camp d'été couronnée de succès et avec une bonne participation
- Dossier en cours:
 - Éclairage au DEL pour les lumières de rues municipales
- Dossiers en étude:
 - Gazebo & Promenade près de la halte routière / quai municipal
 - Plan local développement
 - Basé sur le tourisme et la culture
 - Taillé sur nos spécifiques et stimulantes réalités
 - Service de clinique médicale
 - Plans directeurs des réseaux municipaux
 - Aqueduc, égout, voirie
- Et bien sûr – un budget balancé.

Voilà - quoique seulement une brève présentation – les occupations des membres du conseil pour l'amélioration de notre municipalité.

Évidemment l'engagement et l'attention avec lesquels nos employés municipaux abordent leurs responsabilités assurent la prise de décisions par les membres du conseil,

what a year it's been!

Given the recent introduction of our Quarterly Newsletter, The Voice of Ayer's Cliff – both in hard copy and on our website, all that's left to mention in this particular document are some highlights of the year:

- Jim Sharman, Public-Works Foreman, was recently celebrated for his 30 years of dedication to the Municipality and for his role in minimizing the costs and making Ayer's Cliff what it is today
- The inauguration of Park Tyler with its new layout, buildings, rink and water games - to the absolute thrill of those living near and far; a veritable family-time area for all to enjoy
- Strategic sidewalk and paving maintenance as well as laying new sidewalks
- The creation of a Town Flag heralding our presence, heritage and natural resources
- The ratification of an Emergency Preparedness Plan
- The Mini-Eco-Center – allowing us all to play a part in the protection of our environment
- Another successful and well attended Summer Day-Camp Program
- Files in process:
 - LED lighting for lights on municipal streets
- Files being studied:
 - Gazebo & Promenade by the Rest Area / Municipal Wharf
 - Local Development Plan
 - -Based on tourism and culture
 - -Tailored to our specific and challenging realities
 - Medical Clinic Service
 - Public-Works Network Management Program
 - Water, sewers, roads
- And of course – a balanced budget.

So there you have it, albeit only a representation - of what your elected officials have been occupying their time with for the betterment of our municipality.

Of course that which ensures the decisions of the elected officials are carried out, in a timely and cost effective manner, is the very engagement and attention

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

à moindre coût et d'une manière opportune. Associer les membres du conseil avec les employés municipaux et ajouter une saine portion de bénévoles et vous avez le secret pour notre continuel succès – orienté vers la communauté.

Merci à tous de faire d'Ayer's Cliff non seulement une référence en gestion municipale – mais une place où nous sommes fiers d'appeler « chez soi ».

8.2 Adoption du budget de la Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi

RES. : 2012-283 Adoption du budget de la Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi

Attendu qu'en vertu de l'article 603 du *Code municipal*, chaque municipalité membre d'une régie intermunicipale doit adopter, par résolution, le budget de ladite régie; Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff est membre de la Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi; Attendu que la Régie a préparé un budget de 193 312 \$ pour l'année 2013, avec une quote-part pour chacune des municipalités membres de 37 663 \$; Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff adopte le budget préparé par la Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi tel que proposé, soit pour un montant de 193 312 \$, avec une quote-part pour chacune des municipalités membres de 37 663 \$.

Adoptée 6 POUR

Monsieur le maire Alec van Zuiden présente et commente chacun des dossiers ci-dessous :

- le nombre de permis traités par l'évaluateur municipal en septembre;
- l'augmentation des tarifs pour l'organisme Transports des Alentours;
- le maintien du tarif par le Centre de tri de Sherbrooke pour les municipalités.

with which our municipal employees approach their responsibilities. Couple the elected officials with the municipal employees and add a healthy portion of volunteers and you have the secret to our continued success – community mindedness.

Thank you all for making Ayer's Cliff not only a benchmark of municipal management – but a place we all are proud to call home.

Alec van Zuiden, Mayor

8.2 Adoption of the budget for the Régie intermunicipale du Parc Régional Massawippi

RES.: 2012-283 Adoption of the budget for the Régie inter-municipale du Parc Régional Massawippi

Whereas in accordance to article 603 of the *Municipal Code*, each municipality member of an inter-municipal management must adopt, by resolution, the budget of the said management;

Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is a member of the Inter-Municipal management of the Massawippi Regional Park;

Whereas the Management has prepared a budget of 193 312 \$ for the year 2013, with an equal portion for each of the member Municipalities of 37 663 \$;

It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor André Martel;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff adopts the budget prepared by the Inter-Municipal management of the Massawippi Regional Park as proposed, representing an amount of 193 312 \$ for the year 2013, with an equal portion for each of the member Municipalities of 37 663 \$;

Motion carried 6 IN FAVOR

Mayor Alec van Zuiden presented and commented on each of the following files:

- the number of files handled by the municipal evaluator during the month of September;
- increase in fees for the Transport des Alentours organization;
- maintaining the fee by the Centre de tri de Sherbrooke for the municipalities.

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

9. RAPPORTS DE COMITÉS	9. COMMITTEE REPORTS
<p>9.1 TRANSPORT – VÉHICULES</p>	<p>9.1 TRANSPORT - VEHICLES</p>
<p>9.1.1 Subvention pour l'amélioration du réseau routier municipal</p> <p>RES. : 2012-284 Subvention pour l'amélioration du réseau routier Il est proposé par la conseillère France Coulombe ; Appuyée par le conseiller André Martel; QUE le Conseil approuve les dépenses pour les travaux exécutés sur le ou les chemins pour un montant subventionné de 22 995,01 \$, conformément aux exigences du ministère des Transports (dossiers no. 19251-1 et 19264-1); QUE les travaux ont été exécutés conformément aux présentes dépenses sur la ou les routes dont la gestion incombe à la municipalité et que le dossier de vérification a été constitué. Adoptée 6 POUR</p>	<p>9.1.1 Grant for the upgrading of the municipal road network</p> <p>RES.: 2012-284 Grant for the upgrading of the municipal road network It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Council approves the expenditures for the work carried out on the road(s) for a subsidized amount of 22 995,01 \$ in conformity with the requirements of the Ministry of Transport (file no. 19251-1 and 19264-1); THAT the work was carried out in conformity to the actual expenditures on the road(s) for which the management is incumbent on the Municipality and the inspection of the file was acknowledged. Motion carried 6 IN FAVOR</p>
<p>9.1.2 Paiement pour la construction du trottoir de la rue Maple Cet item est reporté à la prochaine réunion.</p>	<p>9.1.2 Payment for the construction of the sidewalk on Maple St. This item was deferred to the next meeting.</p>
<p>9.2 HYGIÈNE - ENVIRONNEMENT</p>	<p>9.2 HYGIENE - ENVIRONMENT</p>
<p>9.2.1 Adoption du budget de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook</p> <p>RES. : 2012-285 Adoption du budget de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook Attendu qu'en vertu de l'article 603 du <i>Code municipal</i>, chaque municipalité membre d'une régie intermunicipale doit adopter, par résolution, le budget de ladite régie; Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff est membre de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides (RIGDS) de la région de Coaticook; Attendu que la Régie a préparé un budget de 1 464 356,00 \$ pour l'année 2013, avec les tarifs pour 2013 de 118 \$ par tonne métrique pour l'enfouissement des matières résiduelles et 40 \$ par tonne métrique pour les matières compostables pour les municipalités membres; Il est proposé par le conseiller Roger Dumouchel; Appuyé par le conseiller Patrick Proulx; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff adopte le</p>	<p>9.2.1 Adoption of the budget for the Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook</p> <p>RES. : 2012-285 Adoption of the budget for the Régie inter-municipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook Whereas in accordance to article 603 of the <i>Municipal Code</i>, each municipality member of an inter-municipal management must adopt, by resolution, the budget of the said management; Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff is a member of the Coaticook Regional Inter-municipal solid waste Management (RIGDS); Whereas the Management has prepared a budget of 1 464 356,00 for the year 2013, with the rate set at 118 \$ per metric ton for 2013, for the burial of residual material and 40 \$ per metric ton for compost matter for the member municipalities; It is moved by Councillor Roger Dumouchel; Seconded by Councillor Patrick Proulx; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff</p>

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>budget préparé par la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides (RIGDS) de la région de Coaticook tel que proposé, soit pour un montant de 1 464 356,00 \$. Adoptée 6 POUR</p> <p>9.2.2 Ressourcerie des Frontières : Cet organisme a fait parvenir le compte-rendu de la rencontre du comité municipalité qui s'est tenue le 11 septembre dernier. Les membres du conseil demandent de bien publiciser les coordonnées de cet organisme. Ils rappellent que l'utilisation de ce service réduit l'enfouissement des déchets et par le fait même les coûts reliés à ceux-ci. De plus, lors du prochain contrat pour la collecte des vidanges, le ramassage des gros rebuts sera interdit par l'entrepreneur afin de favoriser la récupération par la Ressourcerie des Frontières.</p> <p>9.2.3 Compteur d'eau de Hatley : Monsieur le conseiller Roger Dumouchel demande un suivi concernant le calibrage du compteur d'eau de la Municipalité de Hatley. La directrice générale explique que cette demande sera évaluée lors de la négociation de l'entente de service pour l'eau potable avec la Municipalité de Hatley.</p> <p>Monsieur le conseiller Patrick Proulx quitte la réunion à 20 h.</p> <p style="text-align: center;">9.3 LOISIRS - CULTURE - TOURISME</p> <p>9.3.1 Demande d'appui financier par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff</p> <p>RES. : 2012-286 Demande d'appui financier par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE la demande d'appui financier par le Club d'Age d'Or Ayer's Cliff soit refusée puisqu'aucun argent n'est prévu dans le budget et que les travaux seraient effectués à une propriété qui n'appartient pas au Club, mais à l'Église catholique St-Barthélemy. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.2 Demande d'appui financier par la Fondation Québec Lodge</p>	<p>adopts the budget prepared by the Coaticook Regional Inter-municipal solid waste Management (RIGDS) as proposed, for an amount of 1 464 356,00\$. Motion carried 6 IN FAVOR</p> <p>9.2.2 Ressourcerie des Frontières : This organization forwarded the summary of the municipality committee meeting which was held on September 11th, 2012. The Council members requested that this organization's information be well publicized. They reminded that the use of this organization helps reduce the amount of material brought to the dumpsite as well as the associated costs. Furthermore, during the next contract for garbage pickup, the contractor will no longer be permitted to pick up large items in order to encourage the use of the Ressourcerie des Frontières.</p> <p>9.2.3 Water meter from Hatley : Councillor Roger Dumouchel asked for a follow-up with regard to the calibrating of the water meter for the Municipality of Hatley. The Director General stated that this request will be evaluated during the next negotiation concerning the drinking water agreement with the Municipality of Hatley.</p> <p>Councillor Patrick Proulx left the meeting at 8 p.m.</p> <p style="text-align: center;">9.3 LEISURE – CULTURE - TOURISM</p> <p>9.3.1 Request of financial support from the Ayer's Cliff Golden Age Club</p> <p>RES.: 2012-286 Request of financial support from the Ayer's Cliff Golden Age Club It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor André Martel; THAT the request for financial support from the Ayer's Cliff Golden Age Club be refused as no money is scheduled in the budget and that the work will be carried out on a property not belonging to the Club, but to the St-Barthelemy Catholic Church. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.2 Request of financial support from the Québec Lodge Foundation</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

RES. : 2012-287 Demande d'appui financier par la Fondation Québec Lodge

Attendu que la Fondation Québec Lodge désire donner un nouveau départ au Camp Québec Lodge;
Attendu que, pour ce faire, elle mène une campagne de financement dont l'objectif est de 1,5 millions \$;
Attendu que ladite Fondation sollicite l'appui moral de divers organismes publics dont la municipalité d'Ayer's Cliff;

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;

Appuyé par la conseillère France Coulombe;

QUE la demande d'appui financier par la Fondation Québec Lodge soit refusée puisque cet organisme ne rencontre pas les critères de la politique de dons et de commandites présentement en vigueur.

Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

9.3.3 Paniers de fleurs suspendus pour 2013

RES. : 2012-288 Paniers de fleurs suspendus pour 2013

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par le conseiller John Batrie;
QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff commande, pour l'année 2013, auprès de la compagnie Paysagistes Hollande Inc. 24 paniers de fleurs suspendus au coût de 48 \$ chacun, plus taxes, et 7 boîtes à fleurs pour le gazebo au centre du village au coût de 36 \$ chacune, plus taxes, le tout tel que soumissionné en date du 9 octobre 2012.

Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

9.3.4 Demande de remboursement de frais de loisirs

RES. : 2012-289 Demandes de remboursement de frais de loisirs

Il est proposé par le conseiller Peter McHarg;
Appuyé par la conseillère France Coulombe;
QUE les remboursement de frais de loisirs suivants soient autorisés, en vertu de la politique actuellement en vigueur :

- Sherry Markwell et Cecil Smith : 100 \$ pour l'inscription de leur garçon Kyle, pour les cours de natation et de soccer et 100 \$ pour l'inscription de leur fille Kayley, pour des cours de danse et de natation;
- Cedric Chartier Verpaelst : 60 \$ pour sa fille Maria, pour les cours d'art, 25,50 \$ pour sa fille Cassandra, pour les cours de natation et 27,50 \$ pour sa fille Amélia, pour les cours de natation.

RES.: 2012-287 Request of financial support from the Québec Lodge Foundation

Whereas the Quebec Lodge Foundation wishes to regenerate the Quebec Lodge Camp;

Whereas, in order to do so, it is launching a fund raising campaign with an objective of 1,5 million;

Whereas the Foundation is soliciting the moral support of various public organizations, of which the Municipality of Ayer's Cliff

It is moved by Councillor Peter McHarg;

Seconded by Councillor France Coulombe;

THAT the request for financial support from the Quebec Lodge Foundation be refused as this organization does not meet the criteria established in the policy on donation and support presently in force.

Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

9.3.3 Suspended baskets of flowers for 2013

RES.: 2012-288 Suspended flowers baskets for 2013

It is moved by Councillor Peter McHarg;

Seconded by Councillor John Batrie;

THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff orders, for the year 2013, from Paysagistes Holland Inc., 24 hanging flower baskets at a cost of 48 \$ each, plus taxes, and 7 flower boxes for the gazebo in the center of the village at a cost of 36 \$ each, plus taxes, all as submitted on October 9th, 2012.

Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

9.3.4 Request for reimbursement of leisure activities

RES.: 2012-289 Request for reimbursement of leisure activities

It is moved by Councillor Peter McHarg;

Seconded by Councillor France Coulombe;

THAT the following reimbursements for the leisure activities be authorized in accordance to the policy presently in force:

- Sherry Markwell and Cecil Smith : 100 \$ for their son Kyle's swimming and soccer registration fees, and 100 \$ for their daughter Kayley's dance and swimming registration fees;
- Cédric Chartier Verpaelst, 60 \$ for their daughter Maria, for art classes, 25,50 for their daughter Casandra, for swimming classes and 27,50 for their daughter Amélia, for

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.5 Demande de soutien financier pour Les Jeux du Québec Estrie</p> <p>RES. : 2012-290 Demande de soutien financier pour Les Jeux du Québec Estrie Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller John Batrie; QUE la demande de soutien financier par l'organisme <i>Les Jeux du Québec Estrie</i> soit refusée puisque cet organisme ne rencontre pas les critères de la politique de dons et de commandites présentement en vigueur. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.6 Engagement de la coordonnatrice du camp de jour 2013</p> <p>RES. : 2012-291 Engagement de la coordonnatrice du camp de jour 2013 Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff désire offrir un camp de jour durant la saison estivale 2013; Attendu que le comité de parents ainsi que la coordonnatrice en 2012 recommandent l'engagement de Madame Myriam D. Fortin au poste de coordonnatrice pour 2013; Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE Myriam D. Fortin soit engagée pour occuper le poste de coordonnatrice du camp de jour 2013, selon les conditions suivantes : - date d'entrée en fonction : 1^{er} mars 2013 (pour préparer le camp de jour) - salaire horaire : 13,00 \$ - nombre d'heures de travail : 480 heures ET QUE le comité de parents soit informé de cette nomination. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.7 Achat des couronnes de Noël</p> <p>RES. : 2012-292 Achat des couronnes de Noël Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff achète d'Ayer's Cliff Home & School Association, trente huit (38) couronnes de Noël, avec boucles rouges, qui seront</p>	<p>swimming classes. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.5 Request for financial support for Les Jeux du Québec Estrie</p> <p>RES. : 2012-290 Request for financial support for Les Jeux du Québec Estrie It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the request for financial support from the organization <i>Les Jeux du Québec Estrie</i> be refused as this organization does not meet the criteria established in the policy on donation and support presently in force. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.6 Hiring of the coordinator for the summer camp 2013</p> <p>RES.: 2012-291 Hiring of the coordinator for the summer camp 2013 Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff wishes to offer a day camp service for the summer 2013; Whereas the parents' committee as well as the 2012 coordinator recommend hiring Mr. Myriam D. Fortin for the coordinator position for 2013; It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor André Martel; THAT Myriam D Fortin be hired to fill the position as summer camp coordinator for the year 2013, according to the following conditions: - effective date of hiring, March 1st, 2013 (to prepare the summer camp) - hourly rate 13,00 \$ - number of work hours, 480 hours AND THAT the parents committee be informed of this nomination. Motion 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.7 Purchase of Christmas wreaths</p> <p>RES.: 2012-292 Purchase of Christmas wreaths It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff purchase from the Ayer's Cliff Home and School Association, thirty-eight (38), with red bows, which</p>
--	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>directement fabriquées à Ayer's Cliff, le tout pour une dépense maximale de 900,00 \$, tel que soumissionné. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.8 Programme « Prudence en eau libre »</p> <p>RES. : 2012-293 Adhésion au programme « Prudence en eau libre » Attendu que la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff désire se prévaloir du programme fédéral « Prudence en eau libre »; Attendu que la coordonnatrice du camp de jour 2012, Andrée-Anne Jacob, offre ses services pour planifier et monter ce projet; Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE Andrée-Anne Jacob soit engagée pour mettre en place le programme « Prudence en eau libre », c'est à dire préparer les affiches fournies par le programme, mettre en place les activités de sensibilisation du programme et prévoir un système pour le prêt des vestes de sauvetage à la population, le tout pour un maximum de 16 heures, au tarif horaire de 13 \$. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.9 Don de 1 000 \$ à la bibliothèque pour l'achat d'équipement informatique</p> <p>RES. : 2012-294 Don de 1 000 \$ à la bibliothèque pour l'achat d'équipement informatique Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff donne 1 000 \$ à la Bibliothèque municipale pour aider à l'achat d'équipement informatique. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.10 Engagement d'une employée pour la bibliothèque municipale</p> <p>RES. : 2012-295 Engagement d'une employée pour la bibliothèque municipale Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE la tâche d'adjointe administrative de la bibliothèque municipale soit ajoutée à la tâche actuelle d'une employée de bureau municipale; ET QUE le nombre d'heures pour cette tâche, soit de quatre (4) heures par semaine, soit ajouté au contrat de travail de l'employée.</p>	<p>will be made in Ayer's Cliff, all for a maximum expenditure of 900,00 \$, as submitted. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.8 Program "Safety in water"</p> <p>RES.: 2012-293 Adhesion to the program "Safety in water" Whereas the Municipality of the Village of Ayer's Cliff anticipates joining the Federal <Safety in water> program; Whereas the coordinator of the 2012 summer camp, Andrée-Anne Jacob, is offering her services to plan and set up the this project; It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor André Martel; THAT Andrée-Anne Jacob be hired to set up the <Safety in water> program, that is, to prepare the publicity posters furnished by the program, put in place the activities promoting the program and to set up a system for lending life vests to the population, all for a maximum of 16 hours at an hourly rate of 13 \$. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.9 Donation of 1 000 \$ to the library for the purchase of computer hardware</p> <p>RES.: 2012-294 Donation of 1 000 \$ to the library for the purchase of computer hardware It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff donates 1 000 \$ to the municipal library for the purchase of computer hardware. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.10 Hiring of an employee for the municipal library</p> <p>RES.: 2012-295 Hiring of an employee for the municipal library It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the task of administrative assistant for the municipal library be added to the present task of an employee at the municipal office; AND THAT the 4 hours per week associated to this task be added to the work contract of the municipal employee;</p>
---	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.3.11 Auberge Ayer's Cliff : Cet établissement demande l'autorisation d'organiser une parade dans le cadre de Plaisirs d'hiver 2013</p> <p>RES. : 2012-296 Parade organisée par l'Auberge Ayer's Cliff dans le cadre du Plaisirs d'hiver Il est proposé par le conseiller Peter McHarg; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff confirme son accord pour la parade dans le cadre du Plaisirs d'hiver 2013 et qui partirait de la rue Wulftec, la balance du trajet étant à déterminer plus tard; ET QUE cette parade organisée par l'Auberge Ayer's Cliff soit inscrite dans la programmation Plaisirs d'hiver 2013 de la Municipalité.</p> <p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p style="text-align: center;">9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 État des revenus et dépenses pour le mois d'octobre 2012 et l'état cumulatif au 31 octobre 2012 Chaque membre du conseil a reçu copie de l'état des revenus et dépenses pour le mois d'octobre et l'état cumulatif au 31 octobre 2012.</p> <p>9.4.2 Adoption du Règlement no. 2012-09 concernant le code d'éthique et de déontologie pour les employés municipaux</p> <p>RES. : 2012-297 Adoption du Règlement no. 2012-09 concernant le code d'éthique et de déontologie pour les employés municipaux Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE le Règlement no. 2012-09 concernant le code d'éthique et de déontologie pour les employés municipaux soit adopté, tel que présenté.</p> <p>Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.4.3 Autorisation de signer l'acte de vente avec la compagnie 9021-1244 Québec Inc. pour une parcelle de terrain (lot 1045-8-1 partie)</p>	<p>Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.3.11 Auberge Ayer's Cliff: request of authorization for a parade within the framework of "Plaisirs d'hiver 2013"</p> <p>RES.: 2012-296 Parade organized by the Auberge Ayer's Cliff within the framework of "Plaisirs d'hiver 2013" It is moved by Councillor Peter McHarg; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff confirms its agreement for the parade within the framework of "Plaisirs d'hiver 2013" and which would depart from Wulftec Street with the balance of the parade route to be determined at a later date; AND THAT this parade, organized by the Auberge Ayer's Cliff, be added to the programming of the Municipality's "Plaisir d'hiver 2013"</p> <p>Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p style="text-align: center;">9.4 ADMINISTRATION - FINANCES</p> <p>9.4.1 Statement of revenues and expenses for the month of October 2012 and the cumulative statement as of October 31st 2012 Each member of the Council received copy of the statement of revenues and expenses for the month of October 2012 and the cumulative statement as of October 31st 2012.</p> <p>9.4.2 Adoption of By-law no. 2012-09 concerning the code of ethics and code of conduct of the municipal employees</p> <p>RES.: 2012-297 Adoption of By-law no. 2012-09 concerning the code of ethics and code of conduct of the municipal employees It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the By-Law no. 2012-09 concerning the code of ethics and the code of conduct of the municipal employees be adopted as presented.</p> <p>Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.4.3 Authorization to sign the deed of sale with the company 9021-1244 Québec Inc. for a parcel of land (lot 1045-8-1-P)</p>
--	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

RES. : 2012-298 Autorisation de signer l'acte de vente avec la compagnie 9021-1244 Québec Inc. pour une parcelle de terrain (lot 1045-8-1 partie)

Attendu que la rue Westmount empiète, depuis plusieurs années, sur une partie du lot 1045-8-1 appartenant à la compagnie 9021-1244 Québec Inc. (Salon de Quilles Massawippi);

Attendu que les propriétaires de cet immeuble acceptent de vendre, pour 1 \$, cette parcelle de terrain, à la Municipalité afin de régulariser la situation;

Il est proposé par le conseiller André Martel;

Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;

QUE le maire Alec van Zuiden et la directrice générale Ghislaine Poulin-Doherty soient autorisés à signer pour et au nom de la Municipalité l'acte de vente préparé par Me Amélie Gérin pour la partie du lot 1045-8-1, soit l'empiètement de la rue Westmount, avec la compagnie 9021-1244 Québec Inc. (Salon de Quilles Massawippi), pour un montant de 1 \$, le tout tel que présenté.

Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

9.4.4 Autorisation de signer l'acte de vente avec Monsieur Richard Laliberté, pour une parcelle de terrain (lot 1008-12)

RES. : 2012-299 Autorisation de signer l'acte de vente avec Monsieur Richard Laliberté, pour une parcelle de terrain (lot 1008-12)

Attendu que la Municipalité a accepté, par l'adoption de la résolution no. 2012-71 en date du 5 mars 2012, de vendre au propriétaire de l'immeuble situé au 1191-1199 rue Main, une parcelle de terrain, soit une partie du lot 1008-12;

Attendu qu'un projet d'acte de vente a été préparé par le notaire Robert Downey à la demande de l'acquéreur;

Il est proposé par le conseiller André Martel;

Appuyé par le conseiller Peter McHarg;

QUE le maire Alec van Zuiden et la directrice générale Ghislaine Poulin-Doherty soient autorisés à signer pour et au nom de la Municipalité l'acte de vente préparé par Me Robert Downey pour la partie du lot 1008-12, soit une parcelle de terrain d'une superficie de 195,2 mètres carrés, soit une profondeur de 3,95 mètres et une largeur d'environ 49,5 mètres, avec Monsieur Richard Laliberté, propriétaire de l'immeuble situé au 1191-1199 rue Main, le tout tel que présenté.

Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

RES.: 2012-298 Authorization to sign the deed of sale with the company 9021-1244 Québec Inc. for a parcel of land (lot 1045-8-1-P)

Whereas Westmount Street encroaches, for the past several years, on a portion of lot 1045-8-1 belonging to company 9021-1244 Québec Inc. (Massawippi Bowling Alley);

Whereas the owners of the property accept to sell, for 1 \$, this parcel of land to the Municipality in order to rectify this situation;

It is moved by Councillor André Martel;

Seconded by Councillor Roger Dumouchel;

THAT Mayor Alec van Zuiden and the Director General Mrs. Ghislaine Poulin-Doherty be authorized to sign for and in the name of the Municipality the deed of sale prepared by Me Amélie Gérin for the portion of lot 1045-8-1., which is the encroachment on Westmount Street, with the Company 9021-1244 Québec Inc. (Massawippi Bowling Alley) for the amount of 1 \$, all as presented.

Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

9.4.4 Authorization to sign the deed of sale with Mr. Richard Laliberté for a parcel of land (lot 1008-12)

RES.: 2012-299 Authorization to sign the deed of sale with Mr. Richard Laliberté for a parcel of land (lot 1008-12)

Whereas the Municipality accepts, by the adoption of By-Law no. 2012-71 dated March 5, 2012, to sell to the owner of the property located at 1191-1199 Main Street, a parcel of land, which is a portion of lot 1008-12;

Whereas an act of deed of sale has been prepared by Notary Robert Downey by request of the purchaser;

It is moved by Councillor André Martel;

Seconded by Councillor Peter McHarg;

THAT Mayor Alec van Zuiden and the Director General, Mrs. Ghislaine Poulin-Doherty be authorized to sign for and in the name of the Municipality the deed of sale, prepared by Me Robert Downey for the portion of lot 1008-12, representing a parcel of land with a surface area of 195,2 square metres, with a depth of 3,95 metres and a width of approximately 49,5 metres, with Mr. Richard Laliberté, owner of the building located 1191-1199 Main Street, all as presented.

Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>9.4.5 Statistiques Canada : A titre d'information, Monsieur le conseiller André Martel remet une copie à chaque membre du conseil des données recueillies par Statistiques Canada lors du recensement 2011.</p> <p>9.5 URBANISME - LAC – DEVELOPPEMENT</p> <p>9.5.1 Dépôt du procès-verbal de la rencontre du Comité consultatif en urbanisme tenue le 16 octobre 2012 . Chaque membre du conseil a reçu le procès-verbal.</p> <p>9.5.2 Suivi de la construction située au 1151 rue Main Le suivi sera fait lors d'une prochaine réunion.</p> <p>9.5.3 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 911 rue Main</p> <p>RES. : 2012-300 Demande de rénovation, en vertu du PIIA-2, pour la propriété située au 911 rue Main Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 911 rue Main demande un permis de rénovation pour le bâtiment principal; Attendu que la rénovation proposée consiste à changer le revêtement extérieur, les portes et les fenêtres du bâtiment principal; Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA-2); Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 16 octobre 2012; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE le Conseil municipal autorise la rénovation demandée pour la propriété située au 911 rue Main à Ayer's Cliff, soit : - changer le revêtement extérieur, les portes et les fenêtres du bâtiment principal; le tout tel que présenté. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.5.4 Demande de dérogation mineure, pour la largeur minimale d'un lot adjacent à une rue, pour la propriété située au 881-883 rue Main En vertu de la <i>Loi sur l'aménagement et l'urbanisme</i>, le</p>	<p>9.4.5 Statistics Canada: Councillor André Martel gave a copy to each member of the Council of the statistics compiled by Statistics Canada during the 2011 census.</p> <p>9.5 URBANISM - LAKE - DEVELOPMENT</p> <p>9.5.1 Deposit of the minutes of the Land Use Advisory Committee meeting held on October 16, 2012 Each member of the Council received a copy of the Minutes.</p> <p>9.5.2 Follow-up of the construction located at 1151 Main St. The follow-up will be presented at the next meeting.</p> <p>9.5.3 Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 911 Main St.</p> <p>RES.: 2012-300 Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 911 Main St. Whereas the owner of the building located at 911 Main Street is requesting a renovation permit for the main building; Whereas the proposed renovation consists of changing the exterior cladding, the doors and the windows of the main building; Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-2); Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the Urbanism Advisory Committee with regard to the request studied during their meeting held October 16th, 2012. It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor André Martel; THAT the municipal Council authorize the requested renovation for the property located at 911 Main Street in Ayer's Cliff, which consists of: - Changing the exterior cladding, the doors and the windows on the main building; All as presented. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.5.4 Request for minor derogation, for the minimum width of a lot adjacent to a road, for the property located at 881-883 Main St. In Accordance to the <i>Loi sur l'aménagement et</i></p>
--	---

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

conseil municipal ne peut pas se prononcer sur une demande de dérogation mineure, si le CCU n'a pas fait de recommandation, comme c'est le cas présentement. Par conséquent, la décision concernant cette demande est reportée au mois prochain.

Urbanisme, the municipal Council cannot comment on a request for minor derogation, if the CCU did not make a recommendation, as is presently the case. Consequently, the decision concerning this request is referred to next month.

9.5.5 Demande de rénovation, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 557 rue Main

9.5.5 Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 557 Main St.

RES. : 2012-301 Demande de rénovation, en vertu du PIIA-5, pour la propriété située au 557 rue Main

RES.: 2012-301 Request for renovation, within the SPAI, for the property located at 557 Main St.

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 557 rue Main demande un permis de rénovation pour le bâtiment principal;
Attendu que la rénovation proposée consiste à modifier la pente de la toiture et ajouter des fenêtres au bâtiment principal;
Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-5);
Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 16 octobre 2012;
Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel;
QUE le Conseil municipal autorise la rénovation demandée pour la propriété située au 557 rue Main à Ayer's Cliff, soit :

- Modifier la pente de la toiture;
- Ajouter des fenêtres au bâtiment principal;

le tout tel que présenté.

Whereas the owner of building located at 557 Main Street is requesting a renovation permit for the main building;
Whereas the proposed renovation consists of modifying the slope of the roof and adding some windows on the main building;
Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-5);
Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the Urbanism Advisory Committee with regard to the request studied during their meeting held October 16th, 2012.
It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor Roger Dumouchel;
THAT the municipal Council authorize the renovation requested for the property located at 557 Main Street in Ayer's Cliff, which consists of:

- modifying the slope of the roof;
- adding windows to the main building;

all as presented.

Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

9.5.6 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 3161, rue Round Bay

9.5.6 Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 3161 Round Bay Rd

RES. : 2012-302 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA-5, pour la propriété située au 3161, rue Round Bay

RES.: 2012-302 Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 3161 Round Bay Rd

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 3161 rue Round Bay demande un permis de construction pour un bâtiment accessoire;
Attendu que le bâtiment accessoire proposé serait situé en dehors de la bande riveraine et dont les dimensions sont conformes à la réglementation municipale;
Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-5);

Whereas the owner of the building located at 3161 Round Bay Road is requesting a construction permit for an accessory building;
Whereas the proposed accessory building will be located outside of the shoreline area and with dimensions in conformity to the municipal by-law;
Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-5);

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 16 octobre 2012;
Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller André Martel;
QUE le Conseil municipal autorise la construction demandée pour la propriété située au 3161 rue Round Bay à Ayer's Cliff, soit :

- Un bâtiment accessoire dont les dimensions sont conformes à la réglementation municipale et qui sera situé en dehors de la bande riveraine;

le tout tel que présenté.
Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

9.5.7 Demande pour une enseigne, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 211 rue Tyler

RES. : 2012-303 Demande pour une enseigne, en vertu du PIIA-3, pour la propriété située au 211 rue Tyler

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 211 rue Tyler demande un permis pour l'installation d'une enseigne pour son commerce;
Attendu que l'enseigne proposée est conforme à la réglementation pour la grandeur et le positionnement;
Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-3);
Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 16 octobre 2012;
Il est proposé par le conseiller John Batrie;
Appuyé par le conseiller Peter McHarg;
QUE le Conseil municipal autorise l'enseigne demandée pour la propriété située au 211 rue Tyler à Ayer's Cliff, soit :

- Une enseigne conforme à la réglementation pour la grandeur et le positionnement;

le tout tel que présenté.
Adoptée 5 POUR 1 ABSENT

9.5.8 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 860 rue Ripple Cove

RES. : 2012-304 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA-5, pour la propriété située au 860, rue Ripple Cove

Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 860

Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the Urbanism Advisory Committee with regard to the request studied during its meeting held October 16th, 2012.
It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor André Martel;
THAT the municipal Council authorize the requested construction for the property located a 3161 Round Bay Road, in Ayer's Cliff:

- an accessory building with dimensions which are in conformity with the municipal by-law and which will be situated outside the shoreline restriction limit;

all as presented.
Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

9.5.7 Request for a sign, within the SPAI, for the property located at 211 Tyler St.

RES.: 2012-303 Request for a sign, within the SPAI, for the property located at 211 Tyler St.

Whereas the owner of the property located at 211 Tyler Street is requesting a permit in order to install a sign for his/her business;
Whereas the proposed sign is in conformity with the by-law concerning its size and location;
Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-5);
Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the Urbanism Advisory Committee concerning this request which was studied during its meeting held October 16th, 2012;
It is moved by Councillor John Batrie;
Seconded by Councillor Peter McHarg;
THAT the municipal Council authorize the request for a sign for the property located at 211 Tyler Street in Ayer's Cliff, that is:

- a sign in conformity with the by-law for its size and location;

all as presented.
Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT

9.5.8 Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 860 Ripple Cove St.

RES.: 2012-304 Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 860 Ripple Cove St.

Whereas the owner of the property located at 860

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire
Initiales de la sec.- trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>rue Ripple Cove demande un permis de construction pour un bâtiment accessoire; Attendu que les dimensions du bâtiment accessoire proposé sont conformes à la réglementation municipale; Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-5); Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 16 octobre 2012; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE le Conseil municipal autorise la construction demandée pour la propriété située au 860 rue Ripple Cove à Ayer's Cliff, soit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un bâtiment accessoire conforme à la réglementation municipale pour ses dimensions; le tout tel que présenté. <p style="text-align: right;">Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.5.9 Demande de construction pour un bâtiment accessoire, en vertu du PIIA, pour la propriété située au 814 rue Clough</p> <p>RES. : 2012-305 Demande de rénovation, en vertu du PIIA-5, pour la propriété située au 814 rue Clough Attendu que le propriétaire de l'immeuble situé au 814 rue Clough demande un permis de construction pour un bâtiment accessoire; Attendu que les dimensions du bâtiment accessoire sont conformes à la réglementation municipale; Attendu que cette propriété est située dans une zone régie par le Règlement relatif aux plans d'implantation et d'intégration architectural (PIIA-5); Attendu que le Conseil municipal a pris connaissance de la recommandation du Comité consultatif en urbanisme à l'égard de cette demande étudiée lors de leur réunion du 16 octobre 2012; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE le Conseil municipal autorise la rénovation demandée pour la propriété située au 814 rue Clough à Ayer's Cliff, soit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un bâtiment accessoire dont les dimensions sont conformes à la réglementation municipale; le tout tel que présenté. <p style="text-align: right;">Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.5.10 Demande de remboursement des frais pour</p>	<p>Ripple Cove Road is requesting a permit for an accessory building; Whereas the dimensions of the proposed accessory building are in conformity with the municipal by-law; Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-5); Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the Urbanism Advisory Committee concerning this request which was studied during its meeting held October 16th, 2012; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the municipal Council authorize the requested construction for the property located at 860 Ripplecove Road in Ayer's Cliff, that is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an accessory building with dimensions which are in conformity with the municipal by-law; all as presented. <p style="text-align: right;">Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.5.9 Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 814 Clough St.</p> <p>RES.: 2012-305 Request for construction of an accessory building, within the SPAI, for the property located at 814 Clough St. Whereas the owner of the property located at 814 Clough Street is requesting a construction permit for an accessory building; Whereas the dimensions of the accessory building are in conformity with the municipal by-law, Whereas this property is located in a zone regulated by the Site Planning and Architectural Integration By-Law (SPAI-5); Whereas the municipal Council has taken note of the recommendation of the Urbanism Advisory Committee concerning this request which was studied during its meeting held October 16th, 2012; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the municipal Council authorize the requested renovation for the property located at 814 Clough Street in Ayer's Cliff, that is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an accessory building with dimensions which are in conformity with the municipal by-law; all as presented. <p style="text-align: right;">Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.5.10 Request for reimbursement of the fees for a</p>
--	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

une demande de dérogation mineure	request of minor derogation
<p>RES. : 2012-306 Demande de remboursement des frais pour une demande de dérogation mineure Attendu que la propriétaire du 881-883 rue Main à Ayer's Cliff a fait une demande de dérogation mineure; Attendu que cette demande de dérogation fait suite à une omission d'informations provenant de la Municipalité, avant la signature de la transaction pour le transfert de propriété, à la nouvelle propriétaire; Attendu que les frais de 300 \$ pour cette demande ont été déboursés par la propriétaire concernée; Attendu que la propriétaire demande un remboursement de ces frais de demande; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller André Martel; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's cliff rembourse les frais de demande de dérogation mineure, soit 300 \$, à la propriétaire du 881-883 rue Main à Ayer's Cliff, sans toutefois prendre de décision quant au fond de la demande puisque le Comité consultatif en urbanisme n'a pas fait de recommandation pour cette demande. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p>	<p>RES.: 2012-306 Request for reimbursement of the fees for a request of minor derogation Whereas the owner of the property located at 881-883 Main Street in Ayer's Cliff had requested a minor derogation; Whereas this request for derogation is a follow-up to an omission of information provided by the Municipality, prior to the signing of the transfer of the property to the new owner; Whereas the fee of 300 \$ for this request was paid by the owner concerned; Whereas the owner is requesting a reimbursement of the fee for this request; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor André Martel; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff reimburse the fee of the request for minor derogation, an amount of 300 \$, to the owner of 881-883 Main Street in Ayer's Cliff, without however taking a decision relative to this request, as the Urbanism Advisory Committee did not make a recommendation concerning this request. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p>
<p>9.5.11 Remboursement d'une amende pour la vidange des fosses septiques</p> <p>RES. : 2012-307 Remboursement d'une amende pour la vidange des fosses septiques Attendu que, suite à l'adoption de la résolution no. 2012-242 le 4 septembre 2012, trois (3) constats d'infraction ont été émis aux propriétaires concernés en vertu du Règlement 6-93 concernant la vidange des fosses septiques; Attendu que deux (2) propriétaires ont fait vidanger, à leurs frais, leur fosse septique et ont fourni la preuve à la Municipalité; Il est proposé par le conseiller John Batrie; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff autorise l'annulation des deux (2) constats d'infraction, incluant le remboursement de l'infraction de 434 \$ s'il y a lieu, pour les propriétaires qui se sont conformés à la réglementation municipale. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p>	<p>9.5.11 Reimbursement of fine for the emptying of the septic tank</p> <p>RES.: 2012-307 Reimbursement of fine for the emptying of the septic tank Whereas, following the adoption of By-Law no. 2012-242 dated September 2012, three (3) infractions have been issued to the persons concerned, in conformity with By-Law 6-93 concerning the emptying of septic tanks; Whereas two (2) owners have had their septic tanks emptied at their own expense and have provided proof of such to the Municipality; It is moved by Councillor John Batrie; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff authorize the cancellation of two (2) of the infractions, including the reimbursement of the infraction fee of 434 \$ if necessary, for the owners who are now in conformity with the municipal by-law. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p>
9.6 PROTECTION	9.6 PROTECTION
9.6.1 Démission du directeur incendie	9.6.1 Resignation of the fire chief

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire

Initiales de la sec.-
trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p>RES. : 2012-308 Démission du directeur incendie Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Roger Dumouchel; QUE la démission du directeur incendie, Mike McKenna, soit acceptée; QUE cette démission soit effective rétroactivement au 24 octobre 2012, avec paiement de salaire jusqu'au 4 décembre 2012, soit acceptée. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.6.2 Nomination du nouveau directeur incendie</p> <p>RES. : 2012-309 Nomination du nouveau directeur incendie Attendu que Monsieur Mike McKenna a démissionné du poste de directeur incendie pour la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff; Attendu que le comité des délégués recommande l'engagement de Monsieur Dany Brus pour ce poste; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par le conseiller Peter McHarg; QUE Monsieur Dany Brus soit engagé au poste de directeur incendie pour la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff, rétroactivement à compter du 24 octobre 2012; ET QUE les conditions de travail soient établies au cours des prochains mois, suite à l'évaluation des besoins réels. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <p>9.6.3 Entente avec la Ville de Magog pour les visites de prévention incendie</p> <p>RES. : 2012-310 Entente avec la Ville de Magog pour le service de prévention incendie Attendu que la Ville de Magog a offert ses services pour la prévention incendie aux Municipalités du Village d'Ayer's Cliff et de Hatley; Attendu que les municipalités du Village d'Ayer's Cliff et de Hatley ont étudié et négocié la proposition de la Ville de Magog; Il est proposé par le conseiller André Martel; Appuyé par la conseillère France Coulombe; QUE la Municipalité du Village d'Ayer's Cliff approuve le projet d'entente modifié; ET QUE le maire et la directrice générale soient autorisés à signer pour et au nom de la municipalité l'entente, telle que présentée. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p>	<p>RES.: 2012-308 Resignation of the fire chief It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Roger Dumouchel; THAT the resignation of the Fire Chief, Mr. Mike McKenna, be accepted; That this resignation, effective retroactively to October 24, 2012, with pay until December 4th, 2012, be accepted. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.6.2 Nomination of the new fire chief</p> <p>RES.: 2012-309 Nomination of the new fire chief Whereas Mr. Mike McKenna has resigned from his position as Fire Chief for the Municipality of the Village of Ayer's Cliff; Whereas the committee of delegates recommends hiring Mr. Dany Brus for this position; It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor Peter McHarg; THAT Mr. Dany Brus be hired as Fire Chief for the Municipality of the Village of Ayer's Cliff, retroactively to 24 October, 2012; AND THAT work conditions will be established within the next few months once the real needs have been evaluated; Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <p>9.6.3 Agreement with the town of Magog for the fire prevention visits</p> <p>RES.: 2012-310 Agreement with the town of Magog for the fire prevention visits Whereas the town of Magog has offered its services for the fire prevention visits to the Municipality of the Village of Ayer's Cliff and Hatley; Whereas the municipalities of Ayer's Cliff and Hatley have studied and negotiated the offer from the town of Magog; It is moved by Councillor André Martel; Seconded by Councillor France Coulombe; THAT the Municipality of the Village of Ayer's Cliff approve the modified agreement; AND THAT the Mayor and the Director General be authorized to sign for and in the name of the Municipality the agreement as presented. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p>
--	--

**PROCÈS-VERBAL
MUNICIPALITÉ D'AYER'S CLIFF**

Initiales du maire
Initiales de la sec.- trésorière

Séance ordinaire du 5 novembre 2012

<p style="text-align: center;">10. AFFAIRES NOUVELLES</p> <p>Aucune</p> <p style="text-align: center;">11. VARIA</p> <p style="text-align: center;">12. AJOURNEMENT - CLÔTURE</p> <p>RES. : 2012-311 Clôture Il est proposé par la conseillère France Coulombe; Appuyée par le conseiller John Batrie; QUE la réunion soit déclarée close et levée à 20 h 30. Adoptée 5 POUR 1 ABSENT</p> <hr/> <p>Ghislaine Poulin-Doherty Directrice générale - Secrétaire-trésorière Director general - Secretary-treasurer</p>	<p style="text-align: center;">10. NEW BUSINESS</p> <p>None</p> <p style="text-align: center;">11. VARIA</p> <p style="text-align: center;">12. ADJOURNMENT – CLOSING</p> <p>RES.: 2012-311 Closing It is moved by Councillor France Coulombe; Seconded by Councillor John Batrie; THAT the meeting be closed and adjourned at 8:30 p.m. Motion carried 5 IN FAVOR 1 ABSENT</p> <hr/> <p>Alec van Zuiden Maire / Mayor</p>
---	---